



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
(французский язык)**

**Кафедра французского языка
факультета иностранных языков**

Образовательная программа

45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки

**Иностранные языки и межкультурный диалог
(основной язык – французский)**

Уровень высшего образования: **магистратура**

Форма обучения: **очная**

Статус дисциплины: **вариативная/ по выбору**

Махачкала, 2020

Рабочая программа дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов (французский язык)» составлена в 2020 г. в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратура).

От 1 июля 2016 г. №783

Разработчик: кафедра французского языка, к.ф.н., доц. Абакаров И.М.

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры французского языка от 4 марта 2020 г.,

протокол № 7

Зав. кафедрой  Абакаров И.М.

на заседании Методической комиссии ФИЯ ДГУ от 10 марта 2020 г.,

протокол № 4

Председатель  Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим

управлением «» марта 2020 г. 



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ (французский язык)

**Кафедра французского языка
факультета иностранных языков**

Образовательная программа

45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки

**Иностранные языки и межкультурный диалог
(основной язык – французский)**

Уровень высшего образования: **магистратура**

Форма обучения: **очная**

Статус дисциплины: **вариативная/ по выбору**

Махачкала, 2020

Рабочая программа дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов (французский язык)» составлена в 2020 г. в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратура).

От 1 июля 2016 г. №783

Разработчик: кафедра французского языка, к.ф.н., доц. Абакаров И.М.

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры французского языка от 4 марта 2020 г.,

протокол № 7

Зав. кафедрой _____ Абакаров И.М.

на заседании Методической комиссии ФИЯ ДГУ от 10 марта 2020 г.,

протокол № 4

Председатель _____ Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим

управлением «_____» _____ 2020 г. _____

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Национально-культурная специфика фразеологизмов (французский язык)» входит в вариативную часть образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.02 - Лингвистика (Иностранные языки и межкультурный диалог) и является дисциплиной по выбору.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой французского языка. Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с овладением фразеологической системой как целостным, исторически сложившимся функциональным образованием, роли изучаемого материала в жизни общества.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: ОПК-1, ОПК-12, ПК-32.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: лекции, практические занятия, самостоятельная работа.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости – контрольная работа и промежуточный контроль в форме зачета.

Объем дисциплины: 2 зачетные единицы, в том числе 72 в академических часах по видам учебных занятий.

Семестр	Учебные занятия						СРС, в том числе экзамен	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем							
	Все -го	из них						
Лекции		Лабораторные занятия	Практические занятия	КСР	консультации			
9	72	6		12			54	зачет

1. Цели освоения дисциплины.

Целями освоения дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов (французского языка)» являются, на основе углубленного и всестороннего изучения конкретных фактов, установление общей характеристики фразеологического фонда современного французского языка и метода анализа фразеологического материала, овладение системой представлений о национально-культурной специфике страны изучаемого языка и своей страны; системой представлений о фразеологической системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании,

роли изучаемого материала в жизни общества. При этом обращение к свежим концепциям, комплексноплюралистический подход, широкий обзор проблематики обсуждаемых тем открывает перспективу для более глубокого и творческого усвоения сложных явлений фразеологии.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Национально-культурная специфика фразеологизмов (французского языка)» входит в вариативную часть образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.02 - Лингвистика и является дисциплиной по выбору. Роль и место курса в интегрировании учебного процесса и профессиональной подготовке магистра определяются тем, что по своему содержанию он носит ярко выраженный комплексный характер. Основной объект фразеологии – фразеологизм – рассматривается в единстве своих характеристик: структурных, грамматических, семантических, стилистических, а также его происхождение и национальная специфика. Следовательно, для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент лингвистического образования, заложенного в бакалавриате (Основы языкознания, Лексикология французского языка, Стилистика французского языка, Теоретическая грамматика французского языка), а также общих гуманитарных дисциплин (Лингвострановедение, Культурология, Основы межкультурной коммуникации). В свою очередь дисциплина «Национально-культурная специфика фразеологизмов (французский язык)» позволяет подготовить студентов к дальнейшему овладению теорией языка и научно-исследовательской работе, способствует развитию лингвистической и профессиональной компетенции будущего магистра.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения).

Код компетенции и из ФГОС ВО	Наименование компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения
ОПК–1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя	Знать: закономерности и тенденции развития фразеологического корпуса французского языка; национально-культурную специфику фразеологизмов в разных языках; современные концепции изучения фразеологии; источники

	<p>знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.</p>	<p>происхождения франц-х фразеологизмов. Уметь: давать определения базовым фразеологическим терминам; работать с фразеологическими словарями и анализировать их. Владеть: системой знаний основных явлений фразеологии и закономерностей их функционирования; основными способами номинации в языке; основными способами анализа фразеологизмов на разных уровнях языка; соврем. методами исследования фразеологизмов</p>
ОПК–12	<p>владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности.</p>	<p>Знать: цели и задачи теоретической и прикладной фразеологии как части лексикологии; закономерности и тенденции развития фразеологического фонда французского языка; Уметь: давать определения базовым фразеологическим терминам; устанавливать отношения между понятиями фразеологии, осуществляемыми в процессе познания и обучения; производить систематизацию понятий с помощью определения, обобщения и сравнения. Владеть: понятийным аппаратом французской фразеологии, проблематикой фразеологии, значимостью в структуре других дисциплин магистратуры; способностью к систематике динамики развития фразеологии.</p>
ПК-32	<p>готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать</p>	<p>Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Владеть: навыками использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных</p>

	способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	задач
--	--	-------

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4.2. Структура дисциплины

№ п / п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости <i>(по неделям семестра)</i> Форма промежуточной аттестации <i>(по семестрам)</i>
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контроль самост. раб.		
Модуль 1. Проблемы дефиниции и классификации фразеологических единиц. Фразеологическая семантика									
1	Тема 1. Понятие фразеологизма, его соотнесенность со словом и словосочетанием. Основные признаки фразеологизмов. Функции ФЕ			1	2			7	Устный опрос, творческие задания, презентации

2	Тема 2. Принципы классификации фразеологизмов. Классификации фразеологизмов			1	1			6	Устный и письменный опросы, презентации
3	Тема 3. Фразеологическое значение: аспекты, типы преобразований				2			8	Устный и письменный опросы, презентации, дискуссии, контрольная работа
4	Тема 4. Фразеологическая полисемия, омонимия, антонимия, синонимия			1	1			6	Устный и письменный опросы, презентации, дискуссии, контрольная работа
Итого по модулю 1		36		3	6			27	
Модуль 2. Национально-культурные аспекты фразеологизмов									
4	Тема 1. Концепты культуры. Эксплицирование концептов культуры фразеологическими единицами. Различия в отражении культуры фразеологизмами (быт, культура французского народа, отражение образа жизни французов).			1	2			10	Устный и письменный опросы, презентации, дискуссии
5	Тема 2. Источники происхождения			1	2			7	Устный и письменный

	фразеологизмов. Типология исконно французских фразеологизмов. Национально-культурная окраска заимствованных ФЕ. Способы заимствования фразеологических единиц.								опросы, презентации
6	Тема 3. Национально-культурная специфика ФЕ. Способы передачи национально-культурной специфики ФЕ. Определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода. Межъязыковая омонимия во фразеологии. Фразеологические реминисценции. Когнитивные различия во фразеологии.			1	2			10	Устный и письменный опросы, презентации, дискуссии, контрольная работа
	Итого по модулю 2	36		3	6			27	
	Итого за дисциплину	72		6	12			54	Зачет

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (модулям)

Модуль 1. Проблемы дефиниции и классификации фразеологических единиц. Фразеологическая семантика.

Тема 1. Понятие фразеологизма, его соотнесенность со словом и словосочетанием. Основные признаки фразеологизмов. Функции фразеологических единиц. Связь фразеологии с другими науками. Соотношение ФЕ и слова, ФЕ и сложного слова, ФЕ и словосочетания. Теория раздельнооформленности и цельнооформленности. Теория устойчивости ФЕ. Проблема номинации и определения. Основные признаки фразеологизмов. Функции фразеологических единиц. Константные и семантические функции. Соотношение фразеологического и лексического значения. Свойства фразеологического значения. Аспекты фразеологического значения. Типы преобразований фразеологических значений.

Тема 2. Принципы классификации фразеологизмов. Классификации фразеологизмов. Различные принципы классификации ФЕ. Классификации ФЕ Виноградова В.В. и Балли Ш., Назаряна А.Г. и др. Тематическая классификация, семантическая классификация, структурная классификация, структурно-семантическая классификация.

Тема 3. Фразеологическое значение: аспекты, типы преобразований. Соотношение фразеологического и лексического значения. Свойства фразеологического значения. Аспекты фразеологического значения. Типы преобразований фразеологических значений.

Тема 4. Фразеологическая полисемия, омонимия, антонимия, синонимия. Фразеологическая система. Варианты фразеологических единиц. Фразеологические синонимы. Фразеологические антонимы. Многозначность фразеологизмов. Омонимия фразеологизмов.

Рабочие планы лекций

Модуль 1. Фразеологическая единица. Принципы и виды классификации фразеологических единиц. Фразеологическая семантика.

Тема 1. Понятие фразеологизма, его соотнесенность со словом и словосочетанием. Основные признаки фразеологизмов. Функции фразеологических единиц.

1. Предмет и задачи фразеологии;
2. ФЕ и традиционное слово и словосочетание;
3. Некоторые особенности ФЕ;
4. Теория устойчивости ФЕ;

5. Функции ФЕ.

Тема 2. Принципы классификации фразеологизмов. Классификации фразеологизмов

1. Принципы и критерии классификации французских ФЕ.
2. Классификации фразеологизмов В.В. Виноградова и Ш. Балли.
3. Классификация А.Г. Назаряна (по структуре, функции в языке, сфере употребления, источникам происхождения, семантике и тематике)

Модуль 2. Национально-культурные аспекты этимологии фразеологизмов

Тема 3. Источники происхождения фразеологизмов. Типология исконно французских фразеологизмов. Типология заимствованных фразеологизмов. Способы заимствования фразеологических единиц.

1. Исконные французские фразеологизмы.
2. ФЕ нетерминологического происхождения.
6. Библизмы.
7. Межъязыковые заимствования.
8. Внутряязыковые заимствования.
9. Заимствования в иноязычной форме.
10. Фразеологические реминисценции.
11. Заимствованные ФЕ. Национально-культурная окраска заимствованных ФЕ.
12. Концепты культуры. Эксплицирование концептов культуры фразеологическими единицами.

Тема 4. Определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода.

1. Анализ отдельных фразеосемантических полей с целью описания в их рамках фразообразовательных моделей, совокупность которых показывает национальные особенности языкового членения мира.
2. Рассмотрение четырех подходов к выявлению национально-культурного своеобразия фразеологизмов.
3. Определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода.
4. Современные методы изучения фразеологизмов.

Темы семинарских занятий

Модуль 1. Фразеологическая единица. Принципы и виды классификации фразеологических единиц. Фразеологическая семантика

Тема 1. Понятие фразеологизма, его соотнесенность со словом и словосочетанием. Основные признаки фразеологизмов. Функции фразеологических единиц.

1. Предмет и задачи фразеологии;
2. ФЕ и традиционное слово и словосочетание;
3. Некоторые особенности ФЕ;
4. Теория устойчивости ФЕ;
5. Функции ФЕ.

Тема 2. Принципы классификации фразеологизмов. Классификации фразеологизмов. Различные принципы классификации ФЕ.

- Принципы и критерии классификации французских ФЕ.
- Семантическая классификация фразеологизмов В.В.Виноградова.
- Классификации фразеологизмов Ш. Балли.
- Классификация А.Г. Назаряна.

Тема 3. Фразеологическое значение: аспекты, типы преобразований.

1. Соотношение фразеологического и лексического значения.
2. Свойства фразеологического значения.
3. Аспекты фразеологического значения.
4. Типы преобразований фразеологических значений

Тема 4. Фразеологическая полисемия, омонимия, антонимия, синонимия.

1. Фразеологическая система.
2. Варианты фразеологических единиц.
3. Фразеологические синонимы.
4. Фразеологические антонимы.
5. Многозначность и однозначность фразеологизмов.
6. Омонимия фразеологизмов.

Модуль 2. Национально-культурные аспекты этимологии фразеологизмов.

Тема 5. Быт и культура французского народа. Фразеологизмы как отражение образа жизни народов Франции.

1. Географический и психологический факторы в исторической судьбе французского народа.
2. Кельтское переселение.
3. Римское завоевание.
4. Вторжение англов, саксов и ютов.
5. Норманнское завоевание.
6. Экспансия британского колониализма.

Тема 6. Источники происхождения фразеологизмов. Типология исконно французских фразеологизмов. Типология заимствованных фразеологизмов. Способы заимствования фразеологических единиц.

1. Исконные французские фразеологизмы.
2. ФЕ нетерминологического происхождения

Тема 7. Типология заимствованных фразеологизмов. Способы заимствования фразеологических единиц.

1. Заимствованные фразеологизмы.
2. Библизмы.
3. Межъязыковые заимствования.
4. Внутряязыковые заимствования.
5. Заимствования в иноязычной форме.

Тема 9. Определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода

1. Анализ отдельных фразеосемантических полей с целью описания в их рамках фразеобразовательных моделей, совокупность которых показывает национальные особенности языкового членения мира.
2. Рассмотрение четырех подходов к выявлению национально-культурного своеобразия фразеологизмов.
3. Определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода.
4. Современные методы изучения фразеологизмов.
5. Реализация когнитивной ценности фразеологии в ономаσιологическом и лексикографическом аспектах.
6. «Терминологическая» фразеология. Когнитивные модели во фразеологии.
7. Концептуальная метафора. Фрейм и сценарий. Символы.

5. Образовательные технологии.

В рамках данной дисциплины предусмотрено проведение лекций, семинарских занятий, выполнение самостоятельных заданий. В процессе обучения студентов данной дисциплине предполагается проведение занятий в интерактивной форме в объеме 100 % от общего количества занятий, что позволит интенсифицировать процесс обучения. Для решения учебных задач могут быть использованы следующие интерактивные формы: дискуссия (Понятие фразеологизма, его соотнесенность со словом и словосочетанием. Основные признаки фразеологизмов. Функции фразеологических единиц. Стилистическая принадлежность фразеологизмов и их внутренняя форма), творческие задания (Принципы классификации фразеологизмов. Классификации фразеологизмов. Источники происхождения фразеологизмов. Типология исконно французских фразеологизмов), метод проектов (Быт и культура французского народа. Фразеологизмы как отражение образа жизни народов Франции. Определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода, (Фразеологическое значение: аспекты, типы преобразований. Типология заимствованных фразеологизмов. Способы заимствования фразеологических единиц). В рамках данной дисциплины предусмотрено проведение лекций, семинарских занятий, выполнение самостоятельных заданий. Занятия лекционного типа составляют 30% аудиторных занятий.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 54 часа. Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение учебной и научной литературы по предлагаемым лексикологическим проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- составление планов-конспектов. Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

6.1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

№	Виды и содержание	Вид контроля	Учебно-методическое
---	-------------------	--------------	---------------------

п/п	самостоятельной работы		обеспечение
1	Подготовка к семинарским занятиям по соответствующим подтемам	Работа на занятиях, устный и письменный опрос, дискуссии	См. пункт 8а и 8б
2	Работа с блогом преподавателя, выполнение упражнений, поиск в Интернете дополнительного материала.	Устный и письменный опрос, дискуссия	См. пункт 9
3	Работа со словарями	Проверка проанализированных ФЕ на занятии	См. пункт 8а и 8б, 9
4	Подготовка презентаций по темам семинаров	Подготовка презентаций по темам семинаров	См. пункт 9
5	Проведение самоконтроля по вопросам, предложенным преподавателям	Проведение самоконтроля по вопросам, предложенным преподавателям	См. пункт 8
6	Подготовка к модульным контрольным работам	Тестирование	См. пункт 8 и 9
7	Подготовка к зачету	Зачет	

Содержание самостоятельной работы

Вопросы для самоконтроля по спецкурсу «Национально-культурная специфика фразеологизмов французского языка»

Модуль 1. Проблемы дефиниции и классификации фразеологических единиц. Фразеологическая семантика

1. Что такое фразеологическая единица?
2. Что общего и в чем различие между словосочетанием и ФЕ?
3. Что общего и в чем различие между словом и ФЕ?
4. Назовите характерные черты ФЕ.

5. Сравните различные принципы классификации ФЕ. Какая из классификаций кажется вам наиболее законченной и логичной? Почему?
6. Что такое фразеологические синонимы и фразеологические антонимы?
7. В чем сущность многозначности ФЕ?
8. Что является источником фразеологических омонимов?
9. Какие стилистические пласты фразеологизмов существуют?

Модуль 2. Национально-культурные аспекты этимологии фразеологизмов

1. Назовите источники происхождения ФЕ?
2. Какие группы можно выделить среди исконно французских ФЕ?
3. Какие группы можно выделить среди заимствованных французских ФЕ?
4. Каким образом отразился менталитет и характер нации на фразеологии?
5. Какие и сколько существует подходов к выявлению национально-культурного своеобразия фразеологизмов.
6. Дайте определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода.
7. Назовите современные методы изучения фразеологизмов

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код и наименование компетенции из ФГОС ВО	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения	Процедура освоения
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных	Знать: закономерности и тенденции развития фразеологического корпуса французского языка; национально-культурную специфику фразеологизмов в разных языках; современные концепции изучения фразеологии; источники происхождения французских	Устный опрос, письменный опрос, презентации, тестирование

	явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.	фразеологизмов. Уметь: давать определения базовым фразеологическим терминам; работать с фразеологическими словарями и анализировать их. Владеть: системой знаний основных явлений фразеологии и закономерностей их функционирования; основными способами номинации в языке; основными способами анализа фразеологизмов на разных уровнях языка; современными методами исследования фразеологизмов.	
ОПК-12	владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности.	Знать: цели и задачи теоретической и прикладной фразеологии как части лексикологии; закономерности и тенденции развития фразеологического фонда французского языка; Уметь: давать определения базовым фразеологическим терминам; устанавливать отношения между понятиями фразеологии, осуществляемыми в процессе познания и обучения; производить систематизацию понятий с помощью определения, обобщения и сравнения. Владеть: понятийным аппаратом французской фразеологии, проблематикой фразеологии, значимостью в структуре других дисциплин магистратуры; способностью к систематике динамики развития фразеологии.	Письменный опрос, тестирование, презентации, проекты
ПК-32	готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической	Знать: понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации Уметь: использовать понятийный	Письменный опрос, тестирование, презентации,

	и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Владеть: навыками использования понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	проекты
--	--	--	---------

7.2. Примеры вопросов к зачету

1. Фразеология как объект изучения.
2. Становление фразеологии как лингвистической дисциплины (теории фразеологии Ш. Балли, концепция В.В. Виноградова).
3. Границы и объем фразеологии. Связь фразеологии с другими науками.
4. Проблема номинации и определения фразеологической единицы.

Перечень вопросов для зачета по дисциплине

1. Фразеология как объект изучения.
2. Становление фразеологии как лингвистической дисциплины (теории фразеологии Ш. Балли, концепция В.В. Виноградова)
3. Границы и объем фразеологии. Связь фразеологии с другими науками.
4. Проблема номинации и определения фразеологической единицы.
5. Основные признаки фразеологизмов.
6. Понятие устойчивости и идиоматичности.
7. Вид фразеологизмов в концепциях А.В. Кунина и Н.Н. Амосовой.
8. Соотношение фразеологического и лексического значения.

9. Свойства фразеологического значения.
10. Аспекты фразеологического значения.
11. Типы преобразований фразеологических значений.
12. Тематическая и семантическая классификации (В.В. Виноградов, Л.П. Смит).
13. Структурная классификация (Е.Ф. Арсентьева, А.И. Смирницкий).
14. Структурно-семантические классификации (А.И. Кунин, А.И. Смирницкий).
15. Фразеологические синонимы. Понятие синонимического гнезда, ряда и группы.
16. Вариантность фразеологических единиц.
17. Фразеологические антонимы.
18. Компликативный метод. Структурно-типологический метод.
19. Метод фразеологической идентификации. Метод фразеологического описания.
20. Происхождение фразеологизмов современного французского языка. Исконно французские ФЕ.
21. Типология заимствованных фразеологических единиц.
22. Определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода.
23. Отличие ФЕ от традиционных слов и словосочетаний.
24. Отличие ФЕ от идиом.
25. Некоторые особенности и функции ФЕ.
- 26 Теория устойчивости ФЕ.
- 27 Теория раздельноформленности и цельноформленности.
28. Проблема классификации ФЕ. Принципы, заложенные в основу известных классификаций ФЕ.
29. Стилистическое расслоение французской фразеологии.
30. Отражение во фразеологизмах французского языка истории, быта и культуры Франции.

Проектное задание, позволяющее обеспечить достижение студентом комплексной цели.

1. Дайте дефиницию концепта культуры.
2. Как концепты культуры репрезентируются ФЕ?
3. Охарактеризуйте концепт образа и концепт цели.
4. Каковы различия в отражении культуры фразеологизмами?
5. Дайте определение заимствованных ФЕ.
6. В чём заключается национально-культурная окраска заимствованных ФЕ?

7. Какие существуют способы передачи фразеологизмами национально-культурной специфики?
8. Опишите когнитивные различия в русской и французской фразеологии.

Тесты 1.

1. Кто является автором классификации фразеологических единиц, которая основана на внутренней структуре словосочетания, степени мотивированности его элементов, степени их спаянности и наличия архаичных форм и слов:

- a) В.В. Виноградов;
- b) А.И. Смирницкий;
- c) А.В. Кунин

2. Фразеологическая единица – это:

- a) устойчивое сочетание слов с осложненной семантикой, не образующаяся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных словосочетаний;
- b) синтаксическая конструкция, образуемая соединением двух или более знаменательных слов на основе подчинительной грамматической связи;
- c) основная структурно-семантическая единица языка, служащая для наименования предметов и их свойств, явлений, отношений действительности, обладающая совокупностью семантических, фонетических и грамматических признаков, специфичных для каждого языка.

3. Укажите неверный универсальный признак фразеологической единицы:

- a) устойчивость;
- b) воспроизводимость;
- c) цельнооформленность.

Дидактические тесты рубежного контроля.

(Модуль 1)

1. Концепт – это единица

- a) ментального уровня;
- б) языкового уровня;
- в) эмоционального уровня

2. По тематическому признаку выделяются концепты

- а) научные;
- б) образовательные;
- в) универсальные

3. В зависимости от своих носителей различаются концепты

- а) эмоциональные;
- б) политические;
- в) групповые

4. Концепт «Время» относится к

- а) базовым;
- б) небазовым;
- в) индивидуальным

5. Картина мира – это

- а) совокупность знаний о действительности, сформировавшаяся в общественном сознании;
- б) совокупность языковых знаков;
- в) совокупность языков.

Дидактические тесты рубежного контроля. (Модуль 2)

1. ФЕ «белая ночь» и «nuit blanche» являются

- а) межъязыковыми синонимами;
- б) межъязыковыми омонимами;
- в) межъязыковыми антонимами

2. Какой концепт культуры отражается ФЕ «para gâteau»?

- а) концепт «Семья»;
- б) концепт «Человек»;
- в) концепт «Кондитерские изделия»

3. Какой реминисценцией является ФЕ «вот тебе, бабушка, и Юрьев день!»?

- а) цитатной;
- б) бытовой;
- в) ситуативной

4. Какой реминисценцией является ФЕ «attachez vos ceintures!»?

- а) цитатной;
- б) бытовой;
- в) ситуативной

5. Как передаётся национально-культурная специфика посредством ФЕ «изучать азы»?

- а) нерасчленённо;
- б) расчленённо;
- в) посредством прототипа

7.3. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

В соответствии с учебным планом предусмотрен зачет в 9 семестре.

Формы контроля - текущий контроль, промежуточный контроль по модулю, итоговый контроль по дисциплине - предполагают следующее распределение баллов. Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля - 100 баллов.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю проводится преимущественно в форме тестирования. Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю – 100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оцениваются рейтинговыми баллами.

Текущий контроль по дисциплине включает:

- посещение занятий – 10 баллов,
 - участие на практических занятиях – 50 баллов.
- Подготовка домашних заданий – 40 баллов.

Промежуточный контроль по дисциплине включает:

- тестирование – 100.

Количество баллов по всем модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний: от 51 до 100 «зачет».

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется преимущественно в форме тестирования по балльно-рейтинговой системе, максимальное количество которых равно – 100 баллов.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

а) основная литература:

1. Кириллова Н.Н. Фразеология романских языков. Этнолингвистический аспект монография. СПб., 2015. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71532.html>
2. Кравцов С.М. Картина мира в русской и французской фразеологии (на примере концепта «Поведение человека»). Ростов н/Д, 2008.
3. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. М.: Высш.школа, 2007.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. Воронеж, 2002. https://lib.biblioclub.ru/book_375681_yazyik_i_natsionalnaya_kartina_mira/
5. Французско-русский фразеологический словарь (около 35 000 фразеологических единиц) / под ред. Я. И. Рецкера. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 2003.

б) дополнительная литература:

1. Алимуратов О.А. Значение, смысл, концепт и интенциональность: система корреляций // Дис. ... докт. филол. наук. Ставрополь, 2004.
2. Балли Ш. Французская стилистика. М.: Иностранная литература, 2001.
3. Буянова Л.Ю., Коваленко Е.Г. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности. Краснодар, 2004.
4. Когут, В.И. Словарь идиоматических выражений французского языка=Dictionnaire des expressions idiomatiques francaises. СПб, 2014. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258177>
5. Кубрякова Е.С., Демьянов В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996.
6. Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2001.
7. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / Под ред. В.Г. Гака. М., 2005.
8. Телия, В.Н. Что такое фразеология. / В. Н. Телия ; ответ. ред. Д.Н. Шмелев. - М. : Наука, 1966. - 86 с
9. Galisson, R. Dictionnaire de compréhension et de production des expressions imagées, Clé International, Paris. 1984.
10. Gross, M. Une classification des phrases figées du français, Actes du colloque de Rennes, De la syntaxe à la pragmatique, Éd. Attal et Muller, Amsterdam, John Benjamin, 1984. 141-180.
11. Gross G. Les expressions figées en français. Les noms composés et autres locutions. Ophrys, 1996.
12. Guiraud, Pierre. 1961. Les Locutions françaises. Paris : Presses universitaires de France, coll.«Que sais-je ?.

13. Rey, Alain, Chantreau, Sophie. 2003. Dictionnaire des expressions et locutions. Paris : Dictionnaires Le Robert.
14. Moeschler, J. 1991. Idiomes et locutions verbales. A propos de quelques bizarreries syntaxiques et mystères sémantiques, Actes du colloque, Phraséologie et terminologie, Genève, Terminologie et traduction, (213), Luxembourg.
15. Morrisson, L. 1994. Stratégies de lecture chez les apprenants du français langue seconde, Périls et pièges. Communication présentée au colloque national de didactique du français langue seconde dans les universités et collèges canadiens. Université du Nouveau Brunswick, Canada.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

Интернет-сайты

- Dictionnaire du Centre National de ressources textuelles et lexicales . – Режим доступа. – URL:<http://www.cnrtl.fr/definition/bouts>
- Викизнание (<http://wikireality.ru/>) – большая универсальная гипертекстовая электронная энциклопедия, разрабатываемая в сети Интернет с помощью Wiki-технологии.
- Руднев В. Словарь культуры XX века. – Режим доступа. – URL: <http://slovar.by.ru/terminologies/rudnev.htm>
- Среда электронного обучения «Мудл» ДГУ г. Махачкала (<http://www.moodle.dgu.ru/>) – для подготовки к практическим занятиям.
- Справочно-информационный портал «ГРАМОТА.РУ» (<http://www.gramota.ru>) – для подготовки к лекционным, семинарским и практическим занятиям.
- Тетакаева Л.М. Лексикология и фразеология[электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: lyelya62.wix.com/tetakaev
- <http://www.lrc-press.ru> - полнотекстовые документы, содержащие статьи и книги ведущих российских ученых в области гуманитарных наук;
- <http://www.eLibrary.ru> - электронная научная библиотека, доступ к электронным журналам «Мир лингвистики и коммуникации», «Лингвистика и межкультурная коммуникация» и др.
- <http://www.russcomm.ru/rcabiblio/index.shtml> - библиотека Российской коммуникативной ассоциации, доступ к официальному журналу РКА The Russian Journal of Communication (RJoCo).

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования ЗЕТ, что характеризуется следующими особенностями:

- Трудоемкость всех видов учебной работы в учебной программе устанавливается в ЗЕТ. Трудоемкость дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов (французский язык)» составляет 2 модуля: (6 часов лекций + 12 часов практич. занятия + 54 часов самостоят. работы).

- первый модуль «Проблемы дефиниции и классификации фразеологических единиц. Фразеологическая семантика»

- второй модуль «Национально-культурные аспекты этимологии фразеологизмов»

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках ЗЕТ, включающих текущую и итоговую аттестации.

По результатам текущего контроля составляется академический рейтинг студента по зачетной единице и выводится средний рейтинг.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ЗЕТ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль и итоговый контроль по дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

Таким образом, для самостоятельной работы студентам рекомендуется:

1) внимательно работать на лекциях, стараясь не запоминать, а понимать новый материал, т.е. развивать смысловую память;

2) записывать лекцию конспективно,;

3) на протяжении всего курса вести словарь-гlossарий терминов по дисциплине;

4) готовиться к семинарским занятиям и на основе предложенного преподавателем плана, используя рекомендуемую литературу и самостоятельно найденную информацию (в первую очередь, в сети Интернет).

В ходе подготовки к занятиям рекомендуется составлять план-конспект ответа, записывать возникающие вопросы по теме занятия, подбирать иллюстративный материал по изучаемой теме (собственные примеры на определенные правила и темы из литературы по аналитическому и синтетическому учению);

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя, ведущего данный курс.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- Программное обеспечение для лекций: MS PowerPoint (MS PowerPoint Viewer), Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, табличный процессор.
- Программное обеспечение в компьютерный класс: MS PowerPoint (MS PowerPoint), Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, Интернет, E-mail.
- ЭБС ЮРАЙТ
http://www.biblioonline.ru/register/confirm?confirm_code=406c84b322df07c057f039f41e281e7f&mid=98fe27607adb94046e3de3891a13f17663634
- Образовательный блог преподавателя - <http://www.francerom.blogspot.ru/>

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Осуществление поставленных в рабочей программе целей и задач предполагает широкое применение в учебном процессе современных обучающих и технических средств обучения иностранным языкам, имеющихся на факультете, таких как:

- Аудиторный класс.
- Компьютерный класс.
- Интерактивная доска
- Ноутбук, мультимедиа проектор для презентаций, экран.
- Доступ к сети Интернет
- ресурсы центра французского языка (современные российские и французские методики – учебники, учебные пособия, французские периодические издания).